

Matière: 'Houmach - Rubrique: Sefer Béréchit - Paracha: Mikets, Ch.41 v.39 - 45

Thème: La mission de Joseph - Auteur: Dan Bijaoui

Titre: Joseph le vice-roi



Le texte étudié

בראשית מ"א, ל"ט-מ"ט

לט ויאמר פרעה אל-יוסף, אחרי הודיע אלקים אותך את-כל-זאת, אין-נבון וחקם, כמוך. מ אתה תהיה על-ביתי, ועל-פיק ישק כל-עמי; רק הכסא, אגדל ממך. מא ויאמר פרעה, אל-יוסף: ראה נתתי אתך, על כל-ארץ מצרים. מב ויסר פרעה את-טבעתו מעל ידו, ויתן אתה על-יד יוסף; וילבש אתו בגדי-שש, וישם רבד הזהב על-צווארו. מג וירכב אתו, במרכבת המשנה אשר-לו, ויקראו לפניו, אברך; ונתן אתו, על כל-ארץ מצרים. מד ויאמר פרעה אל-יוסף, אני פרעה; ובלעדיך, לא-ירם איש את-ידו ואת-רגלו--בכל-ארץ מצרים. מה ויקרא פרעה שם-יוסף, צפנת פענח, ויתן-לו את-אסנת בת-פוטו פרע כהן און, לאשה; ויצא יוסף, על-ארץ מצרים. מו ויוסף, בן-שלושים שנה, בעמדו, לפני פרעה מלך-מצרים; ויצא יוסף מלפני פרעה, ויעבר בכל-ארץ מצרים. מז ותעש הארץ, בשבע שני השבע--לקמצים. מח ויקבץ את-כל-אכל שבע שנים, אשר היו בארץ מצרים, ויתן-אכל, בערים: אכל שדה-העיר אשר סביבתי, נתן בתוכה. מט ויצבר יוסף בר כחול הים, הרבה מאד--עד כ-חדל לספר, כי-אין מספר.

[Pentateuque Genèse ch. 41, v. 39 à 49](#)
(בראשית - Genèse)

Genèse 41, 39-49

39 Et Pharaon dit à Joseph: "Puisque Dieu t'a révélé tout cela, nul n'est sage et avisé comme toi. 40 C'est toi qui sera le chef de ma maison; tout mon peuple sera gouverné par ta parole et je n'aurai sur toi que la prééminence du trône." 41 Pharaon dit à Joseph: "Vois! Je te mets à la tête de tout le pays d'Égypte." 42 Et Pharaon ôta son anneau de sa main et le passa à celle de Joseph; il le fit habiller de byssus et suspendit le collier d'or de son cou. 43 Il le fit monter sur son second char; on cria devant lui: Abrêk et il fut installé chef de tout le pays d'Égypte. 44 Pharaon dit à Joseph: "Je suis le Pharaon; mais, sans ton ordre, nul ne remuera la main ni le pied dans tout le pays d'Égypte." 45 Pharaon surnomma Joseph Çâfenath Panéah et il lui donna pour femme Asenath, fille de Pôti Féra, prêtre d'On. Joseph fit une excursion dans le pays d'Égypte. 46 Or, Joseph avait trente ans lorsqu'il parut devant Pharaon, roi d'Égypte. Joseph, étant sorti de devant Pharaon, parcourut tout le pays d'Égypte. 47 La terre, pendant les sept années de fertilité, produisit d'abondantes moissons. 48 On amassa toutes les denrées des sept années, qui se trouvèrent dans le pays d'Égypte et l'on approvisionna les villes: on mit dans chaque ville les denrées des campagnes d'alentour. 49 Et Joseph fit des amas de blé considérables comme le sable de la mer; tellement qu'on cessa de le compter, car c'était incalculable

**L'hébreu dans le texte**

יִשָּׁק: Onquelos traduit par יִתְזוֹן, nourrir. Le Rachbam explique que ce mot est un langage d'armes, נִשְׁק. Le Zohar et d'autres commentaires rapprochent de la racine *nechika*= embrassade

כִּסֵּא: Littéralement chaise, trône. Ce mot désigne la royauté.

בִּגְדֵי שֵׁשׁ: Rachi traduit שֵׁשׁ par פֶּשֶׁתַּן = le lin fin (à la différence de BAD qui désigne le lin ordinaire cf.Ex. 28, 42)

טִבְעַת: Anneau, bague. Ramban explique qu'il s'agit du sceau royal.

רִבִּיד: Collier. Ce mot désigne un anneau. Ce collier se nomme רִבִּיד parce qu'il est fait d'anneaux.

מִרְכַּבַּת: De la racine רָכַב chevaucher. Ce mot désigne le char.

אֲבוּרָךְ: Ce mot a pour racine בָּרַךְ = genou. Ce mot désigne donc le fait de se prosterner. D'après les Sages ce mot est en réalité la liaison de deux mots: אָבִי, père ou homme mur, et רַךְ jeune. Les Sages expliquent que Joseph était un homme mur en regard de sa sagesse et jeune en âge.

פָּעַנְחָה: de la racine פָּעַן = caché. Le mot פָּעַנְחָה ne se retrouve dans aucun autre texte biblique. Les commentateurs expliquent qu'il signifie le fait d'expliquer, de décoder.

לקמצים: De la racine קמץ: poignée. Il désigne ici une mesure: chaque tige donnait une pognée de graines (Rachbam).

וויצבור: De la racine צבר. Amasser, assembler.



Analyse structurelle

Versets 39-40: Pharaon voit en Joseph la personne la plus éminente de l'Egypte et lui confie la gérance du pays.

Verset 41: Pharaon nomme oralement Joseph.

Versets 42-43: Pharaon confie le pouvoir à Joseph en lui donnant son anneau, en l'habillant de vêtements royaux et en le faisant monter à bord de son second char.

Versets 44: Pharaon explique que Joseph obtient par là tous les pouvoirs excepté ceux du Pharaon.

Versets 45: Pharaon donne un nom à Joseph et lui donne une femme.

Versets 46: Joseph est âgé de trente ans lors de sa nomination. Joseph se met au travail et traverse l'Egypte.

Versets 47: Les sept années d'abondance passent.

Versets 48-49: Joseph amasse et met de côté toute la nourriture des années abondantes et distribue aux différentes villes ce dont elles ont besoin.



Analyse thématique

1) LE SENS DE LA VICE-ROYAUTE DE JOSEPH

Le premier verset nous dit que Pharaon voit en Joseph la personne la plus éminente de l'Egypte. Son argument est le suivant:

"Puisque Dieu t'a révélé tout cela, nul n'est sage et entendu comme toi..."

Cet argument est a priori incompréhensible; en effet, comment Pharaon peut il savoir si le présage de Joseph est vrai alors qu'il ne s'est pas encore réalisé?

Il semble que c'est la difficulté à laquelle vient répondre le Ramban dans le commentaire suivant:

Ramban

Moché ben Na'hman, dit Na'hmanide
Né à Gérone
(Espagne) en 1194,
mort en Israël en
1270.

L'un des maîtres les plus éminents du judaïsme espagnol du 13ème siècle.
Penseur, exégète, médecin et curieux des sciences profanes. Dans son commentaire sur la Torah, il suit le sens littéral, se réfère parfois au Midrach, et fait des allusions à des concepts kabalistes.

רמב"ן פסוק ל"ט

"אחרי הודיע אלהים אותך את כל אלה"- כי מאשר היה הפתרון טוב ונבון בעיני פרעה ובעיני עבדיו היה בעיניהם כאלו כבר בא הכל כמו שפתר להם.

Ramban verset 39

"Puisque Dieu t'a révélé tout cela"- L'analyse de Joseph avait plu à Pharaon et à ses serviteurs, c'est pourquoi celle-ci leur semblait s'être déjà accomplie.

Ainsi, Pharaon sent que l'analyse de Joseph est juste. N'oublions pas que c'est Pharaon qui avait eu un rêve et qu'il est normal qu'il ressente, lui, la véracité de la signification qu'il lui a été donnée.

Ramban propose une deuxième explication:

רמב"ן פסוק ל"ט

"אחרי הודיע אלהים אותך את כל אלה"- . . . ויתכן שירמוז "את כל זאת" גם למה שספר לו שר המשקים. . .

Ramban verset 39

"Puisque Dieu t'a révélé tout cela"- ... Et il est possible que les mots 'tout cela' soient une allusion de ce dont le maître échanson lui avait raconté...

On se souvient que Joseph avait été prisonnier auprès des maîtres, panetier et échanson. Ces derniers ayant eu un songe, Joseph leur en donne les significations. Le maître échanson, une fois libéré, avait raconté la sagesse analytique de Joseph à Pharaon.

Ramban propose que Pharaon dise à Joseph qu'il n'y a en Egypte personne de plus sage que lui puisque Dieu lui a révélé le sens du rêve qu'avait fait le maître échanson.

De ce deux commentaires, ils semblent que l'accent soit mis sur l'intelligence de Joseph. Le fait que Dieu lui ait fait connaître les sens cachés des rêves en est la preuve. Si Joseph doit gouverner l'Egypte, c'est parce qu'il est la personne la plus éminente du pays.

Mais une autre lecture est possible.

Au verset 38 nous lisons:

"Pharaon dit à ses serviteurs: Existe-t-il un homme comme celui-ci, doué de l'Esprit divin? "

Rachbam commente:

רשב"ם פסוק ל"ח

"אשר רוח אלהים בו" - בפתרון חלומות וכ"ש בחכמת דרך ארץ.

Rachbam verset 38

"Doué de l'Esprit divin?" - Dans l'analyse des rêves, a fortiori dans la sagesse politique?

Nous voyons que l'accent y est mis sur la dimension divine qui habite Joseph. Si Joseph est aux yeux de Pharaon la personne la plus apte à régner sur l'Egypte, c'est qu'il est habité par l'Esprit de Dieu, ou en d'autres termes, un homme de Dieu.

Selon cette lecture du verset 38, il est possible de suggérer que l'accent, au verset 39, doit être déplacé.

Le verset dit:

"Puisque Dieu t'a révélé tout cela, nul n'est sage et entendu comme toi..."

Le début du verset ne sert pas de preuve à la fin: Joseph est intelligent et donc apte à gouverner; la preuve en est que Dieu lui fait connaître les choses cachées.

En vérité, le fait que Dieu soit proche de Joseph est l'objet même de sa sagesse. Son intelligence spécifique qui en fait la personne la plus apte à gouverner l'Egypte réside dans le fait qu'il est habité de l'Esprit divin. C'est, selon cette lecture, en tant qu'homme de Dieu que le gouvernement lui revient.



Pistes de réflexions et débats

L'histoire de Joseph est singulière. Tout d'abord il est jeté en prison à cause de son refus devant les avances de la femme de Putiphar. Et soudain, le renversement: celui qui était au plus bas de l'échelle s'y retrouve au plus haut: il devient gouverneur de toute l'Egypte. A l'exception de Pharaon, tout le monde lui est soumis.

Quel est le sens de ce renversement? Que signifie ces deux moments dans la vie de Joseph et qu'enseignent-ils à la postérité du peuple juif?

Selon la deuxième lecture du verset 39, il ressort que Joseph gouverne l'Egypte en vertu du fait qu'il est un homme de Dieu, habité par l'Esprit divin.

Or voici ce que le Maharal écrit dans son livre 'Guévourot a'Chem':

מהר"ל ספר גבורות ה' פרק י"א

ודווקא יוסף מבין אחיו כי ראוי יוסף ליהות מלך מושל על מצרים, כי מצרים נקראים חמור כדכתיב: "אשר בשר חמורים בשרם", והיו שטופי זמה כדכתיב בפרשת עריות "כמעשה ארץ מצרים אשר ישבתם בה לא תעשו", [. . .], ויוסף היה קדוש נבדל מן עריות כאשר תראה ממעשה פוטיפר, ובשביל כך לא נעשה מלך אלא על ידי מעשה של אשת פוטיפר. [. . .], וידוע כי הצורה הפועל והמולך, והחומר משועבד תחת הצורה לכן יוסף מושל על מצרים. [. . .], וידוע כי הצורה בעת שנוולד הנער יותר גובר החומר עד שלא נראה יותר שלמות הצורה [. . .] עד שיגדל הנער ואז גובר הצורה על החומר ומולך עליו [. . .], לכן מתחילה היה יוסף עבד למצרים. [. . .].

Maharal, "les hauts faits de Dieu" chapitre 11

(...) Et c'est précisément Joseph parmi ses frères. Car Joseph est celui qui est apte à gouverner et régner sur l'Egypte. En effet, les égyptiens sont surnommés "âne", comme il est dit: "dont la chair est comme la chair de l'âne" (en hébreu âne et matière ont la même racine), et plein de débauche comme il est écrit dans la section de la Tora qui traite des unions interdites: "comme les coutumes de l'Egypte où vous avez séjournés" (...).

Et Joseph était plein de sainteté, et séparé de toute débauche, comme tu peux le voir du récit de Putiphar. Et c'est d'ailleurs pour cette raison, que Joseph devint roi juste après le récit de Putiphar. (...) Car il est connu que la forme agit et gouverne, et que la matière est subordonnée à la forme; c'est pour cela que Joseph gouverne l'Egypte (...), toutefois, nous savons que dans l'enfance, la matière domine la forme, à tel point que la perfection de la forme n'est plus perceptible, (...) jusqu'au jour où l'enfant grandit, et alors, la forme prend le dessus sur la matière et la gouverne, (...) ainsi, Joseph fut d'abord prisonnier en Egypte (...).

La forme sous la plume du Maharal fait référence à la dimension divine, à la sainteté, à ce qui donne sens à la vie matérielle du monde. (Un exemple: prenons une chaise. Sa matière est le bois, s'il s'agit d'une chaise en bois. Sa forme est la forme de la chaise. La forme de la chaise donne sens à la matière brute qu'est le bois. De même l'homme de Dieu est celui qui donne sens à sa vie corporelle dans le monde). Le Maharal enseigne donc que l'histoire de Joseph, qui, aux dires du verset, est habité de l'Esprit divin, c'est-à-dire un homme saint, représentant la forme, se déroule exactement comme la réalisation de la sainteté (de la forme) dans le monde qui au départ est soumise à la matière, comme un enfant dont l'intelligence est soumise à son corps, et progressivement prend le dessus et finit par maîtriser la matière pour lui donner tout son sens.

Ainsi, à la lumière de ce commentaire du Maharal, la lecture du verset selon laquelle Pharaon choisit Joseph en raison de sa proximité avec Dieu (l'objet même de son intelligence) et non parce qu'il est simplement l'homme le plus éminent du pays, prend sens.

Rabbi Yehouda
Loew ben Bezael
(1526 - 1609)

Connu sous le nom de Maharal de Prague, il est un des plus grands Aharonims. Il a produit une œuvre globale sur le sens de l'être juif, de son histoire, de son exil et de ses fêtes.

Un Midrach semble confirmer le commentaire du Maharal. On se souvient que la cause de l'emprisonnement de Joseph avait été son refus de se soumettre aux avances de la femme de Putiphar.

Le Midrach explique:

Bamidbar Raba 14, 6

"(Joseph) ne prit pas (la femme de Putiphar) comme monture; de ce fait: 'le Pharaon le fit monter sur son second char' (*Genèse 41, 43*)."

C'est l'épreuve de la maîtrise sur la matière qui rendit possible le gouvernement de Joseph.



Pistes de réflexions et débats

Puisqu'il s'agit d'élèves adolescents le professeur pourra entamer une discussion sur le sens de l'adolescence: c'est le passage de l'enfance à l'âge adulte. Selon le Maharal et à la lumière de l'histoire de Joseph (qui était selon les versets adolescent lors de ses péripéties), nous voyons que le sens de cet âge est de renverser la maîtrise du corps sur l'intelligence afin de faire petit à petit gouverner l'intelligence sur le corps.

LE VICE ROYAUTE DE JOSEPH

Après avoir nommé officiellement Joseph, le verset 43 nous dit que Pharaon le fit monter sur son second char.

Une controverse au sujet de ce second char sépare les commentateurs.

Que signifient les mots: 'מרכבת המשנה'?

Rachi explique:

רש"י פסוק מ"ג

הַמְשָׁנָה - הַשְּׁנִיָּה לְמַרְכָּבָתוֹ הַמְהֻלָּכֶת אֶצֶל שָׁלוֹ:

Rachi

Sur son deuxième char - Le deuxième, juste après celui du roi, et qui le suit en deuxième position.

Ainsi, selon Rachi, l'adjectif 'second' (second char) porte sur le char. C'est le char qui est second, et il l'est relativement à celui de Pharaon. C'est le char qui roulait juste après celui de Pharaon.

Rachi

Rabbi Chelomo Ben Yits'haq,
Né à Troyes en 1040, mort à Troyes en 1105.

Le plus éminent commentateur de la Tora et du Talmud. Chef et modèle de l'École française (10ème au 14ème siècle). Il suit le plus généralement le sens littéral, mais cite souvent le Midrach.

Ramban rapporte le commentaire de Rachi et finit par s'y opposer:

רמב"ן פסוק מ"ג

"מרכבת המשנה" – השנייה למרכבתו המהלכת אצל שלו, לשון רש"י. והנה הוא שם. וכן "כהני המשנה" (מ"ב כ"ג, ד), "את משנה התורה הזאת" (דברים י"ז, ח). והנכון כי משנה תואר כמו "ואנכי אהיה לך למשנה" (ש"א כ"ג, ז), "כי מרדכי היהודי משנה למלך אחשוורוש" (אסתר י, ג), וכן "כסף משנה" (להלן מ"ג, ב). . . והעניין, כי יש למלך מרכבת ידועה לו, כמו שנאמר (אסתר ו, ח) "וסוס אשר רכב עליו המלך", ואחרת ידועה למשנהו, ואחריו לשליש.

Ramban verset 39

Sur son deuxième char - Le deuxième, juste après celui du roi, et qui le suit en deuxième position. C'est alors un nom commun. Comme "les deuxièmes prêtres", "cette deuxième Tora". Mais il semble plus juste de dire que le mot 'second' est un adjectif comme: "et je serai ton second", "car Mardochee le juif est le second du roi Assuérus", "une seconde somme d'argent"... Et le sens est que le roi a un char qui lui est propre comme il est dit: "sur un cheval que le roi avait monté", un autre propre à son second, et un autre à son troisième.

Ainsi, selon le Ramban les mots "מרכבת המשנה" ne doivent pas être traduis par "le deuxième char" mais par "le char du vice-roi".

Posons-nous la question suivante: Pourquoi est-il important de nous faire savoir que Joseph montait le char du vice-roi? N'est-il pas évident qu'un vice-roi monte à bord du char propre au vice-roi?

Pharaon dit (41, 40):

"C'est toi qui seras le chef de ma maison et tout mon peuple sera nourri, à l'exception du trône que j'élèverai au-dessus de toi".

Rachi explique:

רש"י פסוק מ"ג

רק הכסא. שיהיו קורין לי מלך:
כסא. לשון של מלוכה כמו ויגדל את כסאו מכסא אדוני המלך:

Rachi

Seulement par le trône C'est moi qui continuerai d'être appelé le roi.

Le trône : Le mot kissé ("trône") est l'expression de la dignité royale, comme dans: "il a agrandi son trône (kisso) au-dessus du trône (mikissé) de mon maître le roi" (I *Mela'him* 1, 37).

Et Joseph a obéi: il a maintenu la réserve vis-à-vis du Roi qui disait: "Moi, je suis le Pharaon".

Joseph reconnaît donc le pouvoir de Pharaon sans toutefois désirer le lui prendre.

Un verset de *Eccl.* 8, 2 dit:

ב. אָנִי, פִּי-מֶלֶךְ שָׁמַר, וְעַל, דְּבַרְתָּ שְׁבוּעַת אֱלֹקִים.

On le traduit littéralement par:

"Je [dis], moi: "Observe l'ordre du roi, et cela en raison du serment fait à Dieu".

Le Midrach l'entend autrement: דברת שבועת אלהים, ועל, est traduit: et au dessus la parole du serment de Dieu:

Bamidbar Raba 14, 6

On pourrait croire que ce serait bien d'obéir même si le Pharaon nous disait de transgresser les paroles divines. C'est pourquoi l'Ecriture ajoute: les paroles du serment de Dieu viennent au-dessus des ordres d'un être de chair et de sang. Tu dois rejeter ces ordres pour accomplir les commandements divins.

C'est ainsi une nouvelle expérience pour Joseph. Le fait qu'en vertu de l'Esprit divin qui l'habite il gouverne l'Egypte ne signifie pas qu'il a atteint la perfection. Après avoir surmonté l'inclination à la chair, il doit encore faire face à la tentation de se prendre pour le Roi. Il doit rester second afin de préserver la primauté de la parole divine. Expérience d'autant plus difficile qu'il doit reconnaître en même temps la royauté de Pharaon en sachant faire la part des choses: la parole divine est au-dessus de la parole de Pharaon.

LE NOUVEAU NOM DE JOSEPH

Le verset 45 enseigne que Pharaon donne un nouveau nom à Joseph. Son nouveau poste implique un nouveau nom.

Rachbam nous dit que c'était une coutume:

רשב"ם פסוק מ"ה

... וכן היה דרכם לקרא לאדם בשעה שממנים אותו על ביתם שם הראוי. וכן "ויקרא משה להושע בן נון יהושע" כשנעשה משרתו וכן ויקרא לדניאל בלטשצר.

Rachbam

... Ils avaient l'habitude de donner un nom lorsqu'ils nommaient une personne comme responsable de leur maison. Et de même Moïse a nommé Ochéa bin Noun Yéochoua lorsque celui-ci est devenu son serviteur. C'est aussi le cas de Daniel qu'on nomma Baltachtsar.

Rachbam

Rabbi Chmouel ben Méir, petit-fils de Rachi, (1080 - 1160) Il vécut à Troyes et à Ramrupt en Champagne. Il suit le sens littéral.

Mais quel est ce nom? **צפנת פענח**. Que signifie ce nom?

Rachi explique:

רש"י פסוק מ"ג

צפנת פענח. מפרש הצפונות ואין לפענח דמיון במקרא:

Rachi

Tsafenath Pa'néa'h : Qui dévoile les choses cachées (tsefounoth). Quant au mot pa'néa'h, on ne le trouve nulle part ailleurs dans le texte biblique.

Ce nom lui est certainement donné en vertu de sa capacité analytique des rêves.

Iben Ezra est d'accord avec Rachi et affirme que ce mot ne se retrouve nulle part.

Rabénou Be'hayé (à la suite du Ramban) écrit:

רבנו בחיי פסוק מ"ה

צִפְנַת פְּעִינָה. מגלה צפונות. ואין לו חבר במקרא. אבל מצינו בתפילת יוצר: המפענח נעלמים. ולפי זה היה המלך יודע שפת ארץ כנען הקרובה אליו. וכן בתיה בתו קראו שם למשה רבינו בלשון הקודש על שם "כי מן המים משיתיהו".

Rabénou Be'hayé

Tsafenath Pa'néa'h. Qui dévoile les choses cachées (tsefounoth). Quant au mot pa'néa'h, on ne le trouve nulle part ailleurs dans le texte biblique. Mais on trouve dans la prière de Yotser [du chabat matin et fêtes dans le rite sefearade] 'qui dévoile les choses cachées'. Nous pouvons donc expliquer que le roi savait parler la langue du pays de Canaan qui était proche (de l'Egypte). De même, Batia sa fille, a nommé Moïse notre maître en hébreu du fait qu'elle 'l'a sorti des eaux'.

Rabénou be'hayé
Ba'hye ben Asher est un exegete espagnol du XIIIe siècle. Son commentaire sur la Tora s'appuie sur quatre degrés d'approche d'un texte: Pchat, Drach, Se'hel (Logique) et Kabala. Il fut l'élève du célèbre Rachba (R. Chlomo ben Aderet), lui-même disciple de Na'hmanide

Ainsi, selon Rabénou Be'hayé 'Pa'néah' est un mot d'origine cananéenne. C'est donc un nom hébreu.

Mais voilà, Ramban pose ici une question générale.

רמב"ן פסוק מ"ה

צָפַנְתָּ פִּעֲנֵחַ. . . או שהיה המלך יודע שפת ארץ כנען הקרובה אליו. וענינו, "צפונה מגלה". וכן בתו קראה שם משה רבנו כלשון עמו "מן המים משיתיהו". ואל תשתומם בעבור שקראוהו סופרי המצריים "מוניוס", כי ישנו השמות ללשון מובן או מורגל להם כאשר יעשה התרגום בקצתם כגון "בין קדש ובין שור" = "בין רקם ובין חגרא". וכן בהרבה מן השמות, ובמקצת לא ישנה דבר כאשר עשה בסיחון מלך חשבון ובעוג מלך הבשן וזולתם הרבה, וזה לפי מה שהיו נקראים בלשון ארמית בדורו, וכן עשו הנוצרים המעתיקים.

Ramban

Tsafenath Pa'néa'h ... Le roi savait parler la langue du pays de Canaan qui était proche. Et il signifie 'celui qui révèle ce qui est caché'. Sa fille aussi a donné son nom à Moïse dans la langue de son peuple (juif) comme il est dit: 'de l'eau je l'ai sorti'. Et ne t'étonne pas si les scribes égyptiens l'appelaient 'Monious', car ils changeaient les noms dans une langue compréhensible et connue de tous comme le fait le Targoum sur le verset "entre Quadech et Chour" qu'il traduit par "entre Réquem et Hagra". Et c'est le cas de beaucoup de noms. En revanche, une petite partie d'entre eux n'ont pas subi de changements comme Sihon roi de Hechbon et Og roi de Bachan et beaucoup d'autres, en effet, c'était leur nom à leur époque en langue araméenne. C'était aussi l'habitude des scribes chrétiens.

LA FEMME DE JOSEPH

La suite du verset 45 nous dit que Pharaon donna une femme à Joseph. Le verset rapporte qu'elle se nommait Osnat et qu'elle était la fille de Poti Fèra.

Le nom Poti Fèra nous rappelle le nom Putiphar. Nom du mari de la femme qui fut la cause de l'emprisonnement de Joseph.

Rachbam nous dit que ce n'est pas le même homme:

רשב"ם פסוק מ"ה

פוטיפרע - ואין זה פוטיפר לפי הפשט.

Rachbam

Poti Fèra – Ce n'est pas Putiphar selon le sens littéral.

Mais Rachi dit:

רש"י פסוק מ"ה

פּוֹטִי פֶרַע. הוּא פּוֹטִיפָר וְנִקְרָא פּוֹטִיפָר עַל שְׁנִסְתָּרְס מֵאֱלֹו לְפִי שְׁחַמַּד אֶת יוֹסֵף לְמִשְׁכַּב זָכוּר:

Rachi

Poti Fèra' Il s'agit de Potifar. On l'a appelé Poti Fèra' parce qu'il s'est imposé la castration pour avoir conçu un désir impur pour Yossef, [le mot féra' impliquant l'idée de castration] (Sota 13b).



Pistes de réflexions et débats

On peut se demander comment Pharaon pensa-t-il juste de donner pour femme à Joseph la fille de l'époux de la femme qui causa son emprisonnement? Comment Joseph devait-il le comprendre? Peut-être est-ce là le signe de l'aboutissement de son épreuve? Il a mené à bien son נסיון de la femme de Putiphar. Il peut récupérer maintenant une certaine dimension positive chez Putiphar.



Conclusion

Pour conclure cette étude, nous proposons comme conclusion un texte de Benny Lévy dans le *Logos et la lettre* page 133:

Benny Lévy, Le logos et la lettre

L'épreuve de la maîtrise – de la monture – est incontournable, pour le fils de l'Adam défailant. Et Joseph trace les contours d'une épreuve victorieuse. Il s'agit de s'arracher à la séduction de la multiplicité chaotique: se vouloir maître d'une telle bête, c'est en devenir l'esclave; Philon avec Platon nous l'a déjà enseigné. Ce qui est inédit ici, c'est la manière de Joseph: il fuit la multiplicité chaotique; dans un geste décisif de fuite, d'écart (perichout), de séparation (kedoucha: sainteté), le juste réserve son corps. Sauve le régime d'unicité souffle-corps. Cette expérience de souveraineté prépare directement la vice-royauté en Egypte, enseigne le Midrach: la maîtrise de la terre dans sa nudité. Le Pharaon le fit monter sur son second char. On peut entendre: sur le char du second. Le Prince de l'Egypte, second, comme la terre d'Egypte, par rapport à Israël. Joseph renverse le Prince – le génie – de l'Egypte, son Volksgeist, le soumet entièrement. Aucune culture, fût-ce la plus haute, ne peut dominer son esprit. Au contraire Joseph devient 'père pour le Pharaon', il révèle les sources de fécondité de la culture. Et voici la leçon proprement politique: au moment où Joseph découvre cette filialité du pharaonique, il se fait authentiquement second: il monte uniquement le second char du Pharaon. Il laisse à Pharaon la première monture.